

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS**

**IR**

**UKRAINOS  
GYNYBOS MINISTERIJOS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL**

**KARINIO BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerija ir Ukrainos Gynybos ministerija, toliau tekste vadinamos Šalimis,

atsižvelgdamos į Lietuvos Respublikos ir Ukrainos Sutarties dėl draugystės ir bendradarbiavimo principus, pasirašytos 1994 m. vasario 8 d.,

laikydamos tarptautinį bendradarbiavimą gynybos srityje svarbiu Euro-Atlantinio regiono saugumo ir stabilumo elementu,

remdamos NATO vykdomą Partnerystės taikos labui programą,

pripažindamos, kad Šiaurės Atlanto sutarties organizacijai tenka svarbus vaidmuo užtikrinant tarptautinį saugumą ir tarptautinę taiką,

būdamos įsitikinę, kad ypatinga Ukrainos partnerystė su NATO, taip pat Lietuvos siekis tapti Šiaurės Atlanto Aljanso nare prisideda prie Europos ir tarptautinio saugumo,

siekdamos plėtoti karinį bendradarbiavimą tarp Lietuvos Respublikos ir Ukrainos karinių pajėgų;

susitarė:

## 1 STRAIPSNIS Susitarimo tikslas

Šalys abipusiškumo principu skatins bendradarbiavimą gynybos srityje, kuris apima bendradarbiavimą tarp Šalių gynybos ministerijų, gynybos štabų bei ginkluotųjų pajėgų jų kompetencijos ribose.

Bendradarbiavimo formos šio Susitarimo pagrindu neprieštarauja šiuo metu veikiančioms Lietuvos ir Ukrainos įstatymams, kitiems nacionalinės teisės aktams arba galiojantiems tarptautiniams įsipareigojimams bei atitinkamiems nacionalinės ir tarptautinės politikos principams.

## 2 STRAIPSNIS Bendradarbiavimo sritys

Šalys bendradarbiauja šiose srityse:

pasikeitimas patyrimu, susijusiu su dalyvavimu Partnerystėje taikos labui programoje kartu su NATO;

pasikeitimas patyrimu, susijusiu su tarptautinių batalionų formavimu ir funkcionavimu;

ginkluotųjų pajėgų demokratinė kontrolė;

teisinės bazės Ginkluotosioms pajėgoms kūrimas;

gynybos politika ir strategija;

gynybos planavimas ir finansavimo numatymas;

valdymas, kontrolė ir ryšiai;

tarptautinės taikos palaikymo ir humanitarinės operacijos;

aplinkosaugos klausimai ir teršalų karinėse teritorijose kontrolė;

civilinės saugos planavimas;

logistika;

bendradarbiavimas kitose srityse, kuriuo yra suinteresuotos abi Šalys.

Specifiniai bendradarbiavimo aukščiau išvardintose ar kitose abipusiai suderintose srityse klausimai gali būti detalizuoti atskiru Šalių susitarimu.

### 3 STRAIPSNIS

#### Bendradarbiavimo formos

Šalių bendradarbiavimas vykdomas šiomis formomis:  
gynybos ministrų, kariuomenių vadų ar kitų pareigūnų oficialūs vizitai ir darbiniai susitikimai;  
ekspertų susitikimai, keitimasis patirtimi bendradarbiavimo srityse, dėl kurių Šalys susitarė;  
diskusijos, konsultacijos, susitikimai ir dalyvavimas seminaruose bei konferencijose;  
pasikeitimas informacija ir kitokio pobūdžio medžiaga;  
kultūrinių ir sporto renginių organizavimas ir dalyvavimas juose;  
kitos, Šalių nustatytos, bendradarbiavimo formos.  
Oficialūs vizitai vykdomi abipusiškumo pagrindu. Kitus bendradarbiavimo būdus Šalys vykdo susitarimo pagrindu.

### 4 STRAIPSNIS

#### Bendradarbiavimo planavimas

Siekiant įgyvendinti šio Susitarimo nuostatas, Šalys iš anksto pasikeis pasiūlymais dėl bendradarbiavimo ateinančiais metais ir parengs išsamius metinio bendradarbiavimo planus. Planui pasirašyti Šalys įgalios atitinkamus atstovus.

Pasikeitimas oficialiais ir darbo vizitais vyks abipusiškumo pagrindu.

Šalių įgaliotųjų atstovų pasirašyti bendradarbiavimo planai yra laikomi priedais prie šio Susitarimo.

Visa veikla karinio bendradarbiavimo srityje bus vykdoma pagal priedus prie šio Susitarimo.

Šis Susitarimas nereglamentuoja klausimų, nepriklausančių Šalių kompetencijai arba reikalaujančių kitų ministerijų įsikišimo.

### 5 STRAIPSNIS

#### Išlaidų pasidalinimas

Finansines išlaidas, susijusias su bendradarbiavimo planuose numatytos veiklos įgyvendinimu, Šalys apmoka abipusiškumo pagrindu:

- a) Siunčiančioji Šalis apmoka kelionės išlaidas į Priimančiąją Šalį ir atgal, taip pat savo personalo draudimo išlaidas, įskaitant sveikatos draudimo išlaidas.
- b) Priimančioji Šalis apmoka šias išlaidas:  
apgyvendinimo, maitinimo ir kelionės išlaidas, bei neatidėliotinos medicininės pagalbos išlaidas Priimančiosios Šalies teritorijoje.

Šis bendras abipusiškumo principas netaikomas didesnėms nei dešimt žmonių grupėms, įskaitant pagalbinį personalą (pvz. vairuotojai, vertėjai ir t.t.). Tokių grupių finansavimo tvarką Šalys nustato kiekvienu atskiru atveju tarpusavio susitarimu.

Jei kuri nors iš Šalių siunčia delegaciją, nesusijusią su šiame Susitarime numatyta veikla, siunčiančioji Šalis turi sumokėti visas su vizitu susijusias išlaidas. Šiuo atveju Priimančioji Šalis stengiasi organizuoti vizitą pagal atvykstančiosios delegacijos pageidavimą.

### 6 STRAIPSNIS

#### Įslaptintos informacijos apsauga

Šalys turi garantuoti dvišalio bendradarbiavimo metu gautos informacijos apsaugą pagal informaciją pateikusios Šalies nustatytą apsaugos lygį.

Šalys neperduoda gautos informacijos jokiai trečiai šaliai arba žiniasklaidai be išankstinio raštiško informaciją pateikusios Šalies sutikimo.

## 7 STRAIPSNIS

### Susitarimo įsigaliojimas, pataisos ir ginčų sprendimas

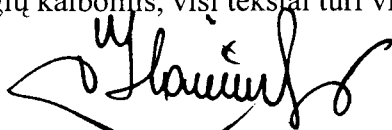
Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Susitarimas yra sudarytas penkerių metų laikotarpiui ir jo galiojimas automatiškai pratęsiamas kitiems vienerių metų laikotarpiams, jei nei viena iš Šalių nepraneša viena kitai raštu apie savo ketinimą Susitarimą nutraukti. Toks pranešimas turi būti išsiųstas mažiausiai 6 mėnesiai prieš Susitarimo galiojimo termino pabaigą.

Susitarimas gali būti pataisytas abiejų Šalių susitarimu.

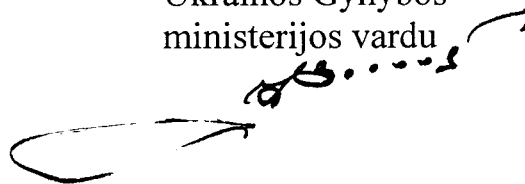
Visi ginčai dėl šio Susitarimo interpretavimo ar taikymo sprendžiami Šalių abipusių konsultacijų keliu, nesikreipiant į jokią trečią šalį.

Pasirašyta 2000 m. rugsėjo 4 d. Vilniuje dviem egzemplioriais, lietuvių, ukrainiečių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią.



Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos  
ministerijos vardu

Ukrainos Gynybos  
ministerijos vardu



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE  
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

**AND**

**THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
UKRAINE**

**CONCERNING**

**MILITARY CO-OPERATION**

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of Ukraine, hereinafter called Parties,

taking into account the principles of Agreement on Partnership and Co-operation between the Republic of Lithuania and Ukraine of 8 February 1994,

regarding international defence co-operation as an important element of security and stability in the Euro-Atlantic area,

in support of the NATO launched Partnership for Peace,

acknowledging the important role of the North Atlantic Treaty Organisation in ensuring international peace and security,

being convinced that Special Partnership between Ukraine and NATO, as well as Lithuania's aspiration to become a member of the North Atlantic Alliance will contribute to the European and international security,

seeking to develop military co-operation between the Armed Forces of Ukraine and the Armed Forces of the Republic of Lithuania,

have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### Purpose of the Agreement

The Parties will act to encourage co-operation in the field of defence on the principle of reciprocity. This co-operation includes collaboration between the respective Ministries of Defence, General Staffs and Armed Forces within the scope of their responsibilities.

The forms of co-operation deriving from this agreement are not intended to conflict with the current Lithuanian and Ukrainian laws and regulations or with any international commitments which may be in force and appropriate national and international policy's Directives.

## ARTICLE 2

### Areas of Co-operation

Co-operation between Parties may include following areas:

- exchange of experience from participation in the Partnership for Peace program with NATO;
- exchange of experience on the issues related to the formation and functioning of multinational units;
- democratic control of armed forces;
- formation of legal framework for armed forces;
- defence policy and strategy;
- defence planning and budgeting;
- command, control and communications;
- international peace support and humanitarian operations;
- environmental issues and contamination control;
- civil emergency planning;
- logistics;
- other areas which are considered to be of mutual interest.

Specific issues of co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements concluded between the Parties.

### ARTICLE 3 Forms of Co-operation

Co-operation between the Parties shall be carried out in the following forms:  
official visits and working meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence and other officials of the Parties;

expert meetings and exchange of expertise in the agreed areas of co-operation;  
discussions, consultations, meetings and participation in seminars and conferences;

exchange of information and other materials;

organisation of and participation in cultural and sports events;

other forms of co-operation as may be determined by the Parties.

Official visits shall be conducted on the basis of reciprocity. Other ways of co-operative activities shall be conducted as the Parties agree upon.

### ARTICLE 4 Planning of Co-operation

In order to implement the provisions of this Agreement, the Parties shall in advance exchange proposals on co-operation for next year and prepare detailed annual co-operation plans. The Parties will authorise representatives to sign the Plan.

Exchange of official and working visits shall be conducted on the basis of mutual reciprocity.

The co-operation plans signed by authorised representatives become an annex to this Agreement.

All activities of military co-operation shall be exercised in accordance with annex to this Agreement.

This Agreement does not refer to the issues beyond the competence of the Parties and issues calling upon other Ministries involvement.

### ARTICLE 5 Cost Sharing

The financial expenditures related to the implementation of the activities envisaged by the annual co-operation plans shall be covered by the Parties on reciprocal basis

a) the Sending Party shall cover the travel costs to and from the territory of the Receiving Party, as well as its personnel insurance costs including health insurance;

b) the Receiving Party shall cover:  
meals, accommodation and local transportation costs, as well as costs of emergency medical care in its territory.

This general principle of reciprocity shall not be applicable to groups consisting of more than ten members including the support personnel (e.g. drivers, interpreters etc.). Funding procedures applicable to these groups shall be established on a case-by-case basis by mutual agreement between the Parties.

Should one of the Parties send a delegation outside the framework of this Agreement, the Party concerned shall pay all the related expenses. In this connection, the host Party shall do its best to organise the activities as desired by the visiting delegation.

ARTICLE 6  
Protection of Classified Information

The Parties shall guarantee the protection of any information received during bilateral contacts in accordance with the level of classification attributed to the information by the originator.

The Parties shall not transfer received information to any third part or mass media without the preliminary written consent of the originator.

ARTICLE 7  
Entry into Force, Amendments and Disputes

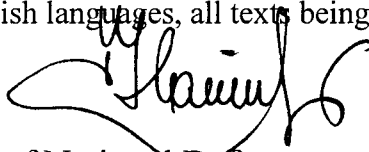
This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically extended for periods of one year, unless any of the Parties notifies in writing the other Party of its intention to denounce it. Such notification shall be made at least six months before the period of validity expires.

This Agreement may be amended by written consent of both Parties.

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by bilateral consultation between the Parties and shall not be referred to a third party for settlement.

Signed in Vilnius on 4 September 2000 in two copies in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally valid.



For the Ministry of National Defence  
of the Republic of Lithuania

For the Ministry of Defence  
of Ukraine

